La Muette de Portici.

GRAND OPERA EN 5 ACTES.

PAROLES DE MM. SCRIBE ET G. DELAVIGNE,

Musique d'Auber.

THE DUMB GIRL OF PORTICI

Grand Opera in 5 Acts.

WORDS BY MM. SCRIBE and G. DELAVIGNE.

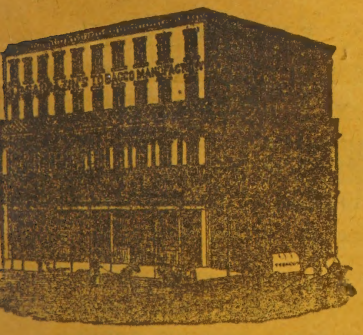
Music by AUBER.

WANATA GUACO BITTERS.

J. LLADO, Agent,

CORNER CHARTRES AND MAIN STREETS, NEW ORLEANS.

This Bitter is the pure extract of Guaco. It excells as a Tonic. Cures CHOLERA. Cures Dipepsia, nervous debility, kidney complaint and diseases of the liver stomach and bowels.



J. P. SARRAZIN:

MANUFACTURE DE TABAC

A LA VAPEUR,

91 & 93 Rue Chartres, encoignure Conti.

Importateur de toutes espèces d'objets pour fumeurs, qu'il reçoit directement des manufactures les plus renommées d'Europe.

Grand assortiment de Cigares et tabac à chiquer.

A vendre aux plus bas prix du marche.

L. Marchand Printer, 123 Chartres St.

FRANK'S HOUSE.

RESTAURANT AND OYSTERS SALOON.

24 Orleans Street,
between Royal and Bourbon,

Opposite the Orleans Ball Room, N. O.

Oysters will be furnished to families and the trade in barrels and cans, at the lowest market price and with the utmost despatch—always of the best quality. The best wines constantly on hand.

FRANK KLEIN, Proprietor.

GIUSEPPE LUCCHESI,

No 232 RAMPART STREET,

Between St. Philip and Ursulines.

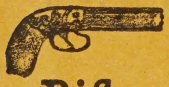
NEW ORLEANS

FIGURES OF EVERY DESCRIPTION.

ORNAMENTS, FLOWERS, &c.

FEET AND HANDS FROM NATURE.

☞ Marble and Alabaster Statues carefully repaired.



J. F. DITTRICH,

Importer and Dealer in

Rifles, Guns, Pistols,

GUN MATERIALS,
AMMUNITION AND CUTLERY,

No. 82 CHARTRES Street, N. O.

All orders promptly attended to at moderate prices and warranted.

Breech loading Double Guns, of all makes and systems. Sole agent for the Bismark double-barrel, Needle Gun. Repairing done with neatness and dispatch.

HENRY PINARD,

Dealer in

FURNITURE,

133, 135 RAMPART ST., 140, 142 and BASIN ST

Between St. Peter and Toulouse

NEW ORLEANS,

☞ MEUBLES NEUFS ET DE SECONDE MAIN.
133, 135 RUE DES RAMPARTS 140, 142 RUE BASSIN,
Entre Toulouse et St-Pierre.
FAIT LES DEMENAGEMENTS.

JOSEPH LEBLANC,

DEALER IN

CLOTHING, BOOTS, SHOES, &c.

GENTLEMEN FURNISHING GOODS.

264 OLD LEVEE STREET 264.

Always on hand a large assortment of French Cloths and Cassimere for suits at the lowest prices. Clothing made to order.

Magasin d'habillements en tous genres. Un coupeur habile est attache a l'etablissement.

E. HACKER,

IMPORTER AND DEALER IN

HARDWARE,

Paints, Oils, Cordage,
Window Glass, &c.

ORLEANS STREET,

Opposite Treme Market.

and St. Peter Street, bet. Marais and Villere,

NEW ORLEANS.

OLD BASIN,

SASH, BLIND AND DOOR FACTORY

and

LUMBER YARD.

Office :

Cor. Toulouse and Franklin sts.

C. LHOTE, Proprietor.

F. HENRY,

102 — EXCHANGE ALLEY — 102

Corner CONTI STREET, New Orleans.

CANE, UMBRELLA & PARASOL MAKER,

Repairing of Canes, Umbrellas, Parasols, Fans Pipes, &c., in the latest style.

FABRIQUE DE
CANNES, PARAPLUIES, PARASOLS,
RÉPARATIONS EN TOUS GENRES.

La Muette de Portici.

GRAND OPERA EN 5 ACTES.

PAROLES DE MM. SCRIBE ET G. DELAVIGNE,

Musique d'Auber.

THE DUMB GIRL OF PORTICI

Grand Opera in 5 Acts.

WORDS BY MM. SCRIBE and G. DELAVIGNE.

Music by AUBER.

MICHON & SCHWEITZER,

BOOKSELLERS AND STATIONERS,

No. 166 ROYAL STREET.

IMPORTATION DIRECTE

— de —

FLEURS ARTIFICIELLES DE PARIS.

Parures de Mariées, Bals et 1ère Communion,
Fleurs pour Vases et Jardinières,
Apprêts pour fleurs en papier,
Corbeilles et Jardinières différents genres.

AINSI QU'UN GRAND

Assortiment d'articles variées pour Dames et Messieurs.

Aussi un grand assortiment de livres et Articles de Piété.

Le tout à des prix modérés.

DIRECT IMPORTATION

— of —

ARTIFICIAL FLOWERS from PARIS

Wreaths for Brides, Balls & 1st Communion
Flowers for Vases and Baskets,
Material for making Flowers,
Baskets of different styles.

— ALSO —

A great Assortment of various Articles for Ladies a d Gentlemen.

PRAYER BOOKS

And Religious Articles,

Offered at moderate Prices.

CATALOGUE:

Les Amours du Diable.
Marguerite d'Anjou.
Don Juan.
L'Etoile du Nord.
La Vestale.
Semiramis.
Ne touchez pas à la Reine.
Lalmée.
Moïse.
Le Caïd.
Jaguarita l'Indienne.
La Juive.
Les Huguenots.
Hayuée.
Les Dragons de Villars.
Othello,
Hernani.
Le Pardon de Ploërmel.
L'Africaine.
Romeo et Julitte.
Faust.
Les Puritains.
La Barbe Bleue.
Le Barbier de Séville
La Fille du Régiment.
Jérusalem.
Guillaume Tell.
Les deux Foscari.
Norma.
Lucie de Lamermoor
La dame Blanche.
Charles VI.
Robert le Diable.
Anne de Boulen.
La Reine de Chypre.
L'Eclair.
La Favorite.
Le Trouvère.
Les Mousquetaires de la Reine.
Zampa.
La Somnambule.
Si j'étais Roi.
La Grande Duchesse.
Roland à Ronceveau.
Orphée aux Enfers.
La Belle Hélène.
Le Prophète.
La Muette de Portici.

PERSONNAGES :

MASANIELLO, pêcheur Napolitain.
ALPHONSE, fils du Duc d'Arcos, Vice-Roi de Naples.
PIETRO, BORELLA, MORENO, } Compagnons de Masaniello.
LORENZO, Confident d'Alphonse.
SELVA, officier ou Vice-Roi.
ELVIRE, fiancée d'Alphonse.
FENELLA, sœur de MASANIELLO.
UNE DAME D'HONNEUR de la Cour d'Elvire.
Seigneurs et Dames de la Cour, officiers et soldats Napolitains, Pêcheurs, femmes et filles du peuple.

DRAMATIC PERSONÆ :

MASANIELLO, Neapolitan fisherman.
ALPHONSE, son of the Duke of Arcos, Vice-Roy of Naples.
PIETRO, BORELLA, MORENO, } MASANIELLO'S companions.
LORENZO, confidant of Alphonse.
SELVA, officer of the Vice-Roy.
ELVIRE, betrothed to ALPHONSE.
FENELLA, Masaniello's sister,
A LADY OF HONOR of Elvire,s Court.
Noblemen and Ladies of the Court, Officers and Soldiers Neapolitans, Fishermen, women and girls of the people.

General depot of the Opera Librettos at

MICHON and SCHWEITZER, No. 166 Royal Street.

LA MUETTE DE PORTICI.

THE DUMB GIRL OF PORTICI.

ACTE PREMIER.

Le théâtre représente les jardins du palais du Duc d'Arcos, Vice-Roi de Naples, Des soldats conduits par Selva traversent la scène au lever du rideau.

SCENE I.

ALPHONSE, Chœur de Peuple, en dehors.

CHŒUR.

Du prince, objet de notre amour,
Chantons l'heureuse destinée !
Les flambeaux d'hyménée
Pour lui vont briller en ce jour !

ALPHONSE.

Ah ! ces cris d'allégresse et ces chants d'hyménée
Jettent le trouble dans mon cœur !
Elvire, que j'adore, en vain m'est destinée ;
Le remords malgré moi se mêle à mon bonheur !

O toi ! jeune victime,
Dont j'ai trahi la foi,
Je vois avec effroi
Le malheur qui t'opprime !
Fenella, cache-moi
Ton courroux légitime ;
Pour expier mon crime,
Je veillerai sur toi !

LE CHŒUR répète.

SCENE II.

ALPHONSE, LORENZO, entrant,

ALPHONSE,

Lorenzo, je te vois, réponds, ami fidèle,
De Fenella sais-tu quel est le sort ?

LORENZO,

Seigneur, je l'ignore ; et mon zèle
Pour découvrir sa trace a fait un vain effort.

ALPHONSE,

De mes coupables feux ô suite trop cruelle !
Hélas son malheur est certain !

LORENZO

Quand Naples retentit du bruit de votre hymen,
Quand la jeune et charmante Elvire
Consent à vous donner sa main,
Quel intérêt en ce jour vous inspire
La fille d'un pêcheur et son obscur destin ?

ACTE FIRST.

The stage repsesents the gardens of the Duke d'Arcos, Vice Roy of Naples. Several soldiers conducted by Selva cross the stage when the curtain rises.

SCENE I.

ALPHONSE, chorus of people outside.

CHORUS.

Let us celebrate our beloved Prince,
Let us be merry for his happy fate !
Nuptial torch-lights
Will brighten to-day for him !

ALPHONSE,

Ah ! these merry cries, and nuptials songs,
Have thrown sorrow on my heart :
Elvire, who I love, in vain belongs to me !
Remorse, in spite of myself, is mingled with my happiness !

Oh ! thou, young victim,
Whose faith I betrayed,
I see with a great fear
The desperat misfortunes !
Fenella, do not show
Thy just anger ;
And to expiate my crime !
I shall watch over thee !

CHORUS repeat.

SCENE II.

ALPHONSE, LORENZO, enter.

ALPHONSE,

Is it the whom I see, Lorenzo ! answer, my faithful friend,
Knowest thou the fate of Fenella ?

LORENZO,

My lord ! I know nothing about her ; in vain
I have tried to discover where she was concealed?

ALPHONSE,

There is the position of my guilty love!
Alas ! her misfortune is certain !

LORENZO,

Now ! when Naples rings with the news of your marriage,
When the young and charming Elvire
Consents to give you her hand,
What interest could you take in such a day,
In a fisherman's daughter and her obscur fate ?...

972229

ALPHONSE,
Quel intérêt!.... le remords qui m'accable,
J'ai su m'en faire aimer en lui cachant mon nom
Et je suis d'autant plus coupable
Que son destin étrange et misérable
Rend plus facile encore ma lâche trahison.
LORENZO, Qu'entends-je?
ALPHONSE,
La parole à ses lèvres ravie
Par un horrible évènement
La livrait sans défense à l'infidèle amant
Dont l'abandon empoisonnera sa vie.
Aimable fille, alors je t'ai chérie!
Dans ces entretiens pleins d'attraits
Où nos cœurs semblaient se confondre,
Muette, helas! tu m'entendais,
Tes yeux seuls pouvaient me répondre!

LORENZO,
De cet indigne amour vous avez triomphé?
ALPHONSE,
Ce n'est pas ma raison qui l'a seule étouffé:
J'oubliai ma victime en adorant Elvire;
Elle prit sur mes sens un souverain empire:
Mais ne sois par surprise qu'en ce jour fortuné,
Où l'amour va m'unir à celle que j'adore,
Ami, la pitié parle encore
Pour celle que j'abandonnai!
Depuis un mois elle a fui ma présence,
Et sa mort....
LORENZO, Ecartez un présage odieux;
Peut-être votre père a voulu, par prudence,
La soustraire à vos yeux.
Vous connaissez son humeur inflexible,
A ses sujets comme à son fils terrible,
Vous le savez. On craint que sa rigueur
De ce peuple opprimé ne lasse la douceur!
ALPHONSE, Mais du cortège qui s'avance
J'entends déjà les accents solennels.
Cher Lorenzo, de la prudence!
Viens rejoindre mon père et nous suivre aux autels.

Ils sortent

ALPHONSE,
What interest? ah what remorse crushes me!
I have made her love me, under a false name;
And I am so much more guilty
That her strange and unfortunate position
Rendered easier my cowardly treason!
LORENZO, What do I hear?
ALPHONSE,
Her voice from her lips banished
By an awful accident,
Abandoned helpless, in her unfaithful lover's arms,
Whose forsaking poisoned her life!
Lovely girl, then I cherished thee!
During those charming conversations
Where our hearts seemed to be melted!
Dumb! Alas! you heard me,
Your eyes only could answer me!
LORENZO,
You have triomphed of such and unworthy love?
ALPHONSE,
It is not my reason alone which crushed it!
I had forgotten my victim by loving Elvire;
She took over my senses a powerful empire!
But be not surprised, that in this happy day,
When love is to unite me to the woman I adore,
Friend, compassion moves me still
For the unfortunate I have forsaken!
A month since she has fled from my presence,
And her death....
LOR. Chase away such serro wful thoughts;
Perhaps your father has wished, with prudence,
To withdraw here from your eyes!
You know his inflexible will!
He is feared by his subjects, as by his son!
You know it. It is feared that his severity
Will weary the sufferage of this offended people!
ALP. But here is the procession coming!
I hear already its solemn sounds!
Dear Lorenzo, be prudent!
Come rejoin my father and follow us to the altar!

Exit.

SCENE III.
ELVIRE LE CHŒUR.
(Marche et cortège.)
CHŒUR.
Alphonse épouse la plus belle,
Et quand le ciel forme leurs nœuds,
Que Naples, soumise et fidèle,
Redouble ses chants et ses jeux!
Rendons hommage à la plus belle!
ELVIRE
Plaisir du rang suprême, éclat de la grandeur,
Vous n'êtes rien auprès de mon bonheur!
AIR
A celui que j'aimais c'est l'hymen qui m'engage;
Dans mon âme ravie, où règne son image,
Est-il un seul désir qui puisse être formé,
S'il m'aime autant qu'il est aimé?
O moment enchanteur!
Je sens battre mon cœur!
Pour ma fidèle ardeur

SCENE III.
ELVIRE and CHORUS.
(March and Procession.)
CHORUS.
Alphonse marries the most beautiful.
When heaven joins their hands!
May Naples, subdued and faithful,
Repeat again her songs—her sports!
Let us celebrate the most beautiful!
ELVIRE,
Pleasure of supreme rank, lustre of highness,
You are nothing to my happiness!
Nuptia ARIA.
In my ls chain me to the lover I adore;
ravished heart, where his image reigns,
No desire can be formed now,
If he loves me so much as I love him!
Oh! enchanting instant,
I feel my heart beating,
Yes! for my faithful love;

Quel jour prospère !
Plus de mystère !
Heureuse et fière,
Je puis parler de mon bonheur !
Aux jeunes filles qui l'entourent.
O mes jeunes amies,
Mes compagnes jolies,
Loin de notre patrie
Vous qui m'avez suivie,
Partagez mon bonheur !
O moment enchanteur !....etc.
Et vous que sur mes pas pour ce lointain rivage
L'Espagne vit partir,
Par vos chants, par vos jeux, des bords heureux du Tage
Rappelez moi le souvenir !
On entend des cris en dehors du Palais.
Dans ces jardins quel bruit se fait entendre ?
UNE DAME D'HONNEUR.
C'est une jeune fille elle fuit des soldats,
Et court en ce palais en vous tendant les bras.

What a happy day !
No more mystery !
happy and proud !
I can express my happiness !
To the girls around her.
Oh ! my fair and young friends,
My pretty companions,
Far from your ecountry
You, who hav followed me,
Oh ! share my happiness !
Oh ! enchanting instant....etc.
And who have left sweet Spain
To accompany me on this shore,
Come ! and by your songs and sports, make me remember
The lovely banks of the Tage !
Cries are heard whithout the palace.
But what noise is that I hear in the garden ?
A LADY OF HONOR,
It is a young girl, who flies before some soldiers,
She hastens to this palace, and lead her arms towards you....

SCENE IV.

LES PRECEDENTS ; FENELLA, poursuivie par SELVA et par DES GARDES.

Fenella entre avec effroi ; elle court se jeter aux genoux de la princesse

ELVIRE. Que voulez-vous ? parlez.

Fenella fait signe à la princesse qu'elle ne peut parler, et, par ses gestes suppliants, elle la conjure de la dérober aux poursuites de Selva.

ELVIRE, la relevant,
Je saurai te défendre.
Quand mon bonheur est si grand aujourd'hui,
Pourrais-je aux malheureux refuser mon appui !
A Selva. Quelle est donc cette infortunée ?

SELVA,
La fille d'un pêcheur. L'ordre du Vice-Roi
Depuis un mois la tient emprisonnée ;
Mais ce matin, bravant une sévère loi,
Elle a brisé ses fers,

ELVIRE, Quel peut être ton crime ?

Fenella répond qu'elle n'est point coupable.

ELVIRE, Qui troubla ton repos ?

Fenella fait signe qu'un funeste amour a causé tous ses maux.

ELVIRE. Hélas ! pauvre victime !
Je te comprends, l'amour a su toucher ton cœur.
Mais de tes maux quel est l'auteur ?

Fenella fait signe qu'elle ignore le nom de son séducteur, et montrant l'écharpe qui l'entoure, elle fait entendre qu'elle l'a reçue de lui.

ELVIRE, Cette écharpe il te l'a donnée ?

Fenella fait signe que oui.

ELVIRE,
Mais dans ces lieux qui t'a donc entrainée ?

Fenella désigne Selva ; il est venu l'arrêter, on l'a plongée dans un cachot, elle est parvenue à s'échapper, et est venue demander protection à la Princesse.

ELVIRE,
Que ces gestes parlants ont de grâce et de charmes!

SCENE IV.

SAME ; FENELLA, pursued by SELVA and several guards.

Fenella enters with fear, she rushes a the Princess feet and kneels;

ELVIRE, What do you wish ? speak.

Fenella makes signs to the Princess thas she is dumb, and, by her supplicating postures, she prays her to save her from the anger of Selva.

ELVIRE, making her rise.
I will protect thee.
When my happiness is so great to-day,
Could I deny my protection to an unfortunate ?
To Selva. Who is that poor girl ? say.

SELVA,
A fisherman's daughter. An order of the Vice-Roy
Has detained her a prisoner for a month ;
But this morning, defying a severe law,
She has broken her chains.

ELVIRE, What is then thy crime ?

Fenella answers she is not guilty.

ELVIRE. Who has troubled thy quiet life ?

Fenella motions that a fatal love has caused all her mifortunes.

ELVIRE, Alas ! poor victim !
I understand love has moved thy heart.
But who is the author of thy misfortunes ?

Fenella makes signs she don't know the name of her seducer, and showing the scarf which ties her waist, she makes Elvire understand she has received it from him.

ELVIRE, Has he given to you that scarf ?

Fenella signs : yes !

ELVIRE.
But who has conducted you in to this place ?

Fenella shows Selva ; he came to arrest her, he has thrown her into jail—She has escaped and she has come to ask protection of the Princess.

ELVIRE,
How graceful and charming are her speaking gestures !

Jeune fille sèche tes larmes,
Je veux te protéger auprès de mon époux;
De ta douleur je serai l'interprète.
(Fenella lui témoigne sa reconnaissance.)
LORENZO, sortant de la chapelle.
Voici de votre hymen la pompe qui s'apprête,
Princesse, et dans le temple on n'attend plus que vous
Elvire et tout le cortège entrent dans la chapelle. Selva et ses soldats empêchent le peuple d'avancer.

CHŒUR.

O Dieu puissant! Dieu tutélaire!
Du haut des cieux
Entends nos vœux!

Le peuple à l'entrée du péristyle regarde dans l'intérieur du temple. Fenella se lève et fait aussi ses efforts pour voir, mais la foule l'en empêche.

Dieu puissant! Dieu tutélaire!
Nous t'implorons à deux genoux,
Daigne exaucer notre prière,
Et bénis ces heureux époux!

SELVA, regardant,

O quel spectacle auguste et solennel!
Ce couple heureux s'avance vers l'autel;
Dans leurs regards quelle tendresse brille!

Fenella exprime la surprise et la douleur et s'élance vers le péristyle.

CHŒUR DES SOLDATS

Mais que veut cette jeune fille?
Fenella les supplie de la laisser passer.

ENSEMBLE.

CHŒUR DES SOLDATS.

Jeune fille, n'approchez pas!
Loin de ces lieux portez vos pas.

LE CHŒUR DE PEUPLE.

Jeune fille, n'approchez pas!
Craignez ces farouches soldats.

Fenella redouble ses instances avec désespoir. Il faut absolument qu'elle voit le prince, elle est seule son épouse, il lui a donné sa foi. Elle veut pénétrer dans le temple.

SELVA. Pour prix de tant d'audace
Craignez qu'on ne vous chasse
De ces lieux révérés, au profane interdits!

Fenella les supplie encore.

CHŒUR DE PEUPLE, regardant dans la chapelle.

Ils sont unis!

Fenella pousse un cri et exprime le plus grand désespoir.

SCENE V.

LES PRECEDENTS: ALPHONSE, donnant la main à Elvire et entouré de tous les seigneurs de la Cour.

CHŒUR.

Quel bonneur! quelle ivresse!
Par nos chants d'allégresse
Célébrons en ce jour,
Et l'hymen et l'amour!

ELVIRE à Alphonse,

Je veux que cette journée
Commence par des bienfaits;
Et je vois une infortunée

Young girl, dry thy tears,
I will recommend thee to my husband;
I will be the interpreter of thy sorrows.

Fenella shows her how thankful she is.

Exit LORENZO from the chapel, and says:

The ceremony of your nuptials is ready,
Princess, and they are waiting for you only in the temple.

Elvire and all the procession enter the chapel. Selva and his soldiers prevent the people from advancing.

CHORUS.

Almighty God! God Protector!
From the height of heaven
Listen to our vows!

The people, on the stairs of the temple, look into the interior of the chapel. Fenella rises and endeavours to see also. She is prevented by the crowd.

Almighty God! God Protector!
We implore thee on our knees
Deign listen to our prayers,
And bless this happy couple!

SELVA, looking also.

What an august and solemn sight!
This happy pair advances towards the altar.
What tenderness brightens in their contenance!

Fenella expresses her surprise and her grief; she rushes towards the stairs of the chapel.

CHORUS OF SOLDIERS.

But what wish this young girl?
Fenella begs them to allow her to pass.

TOGETHER.

CHORUS OF SOLDIERS,

Young girl, do not approach!
Leave this place instantly!

CHORUS OF PEOPLE.

Young girl, do not approach!
Fear these ferocious soldiers.

Fenella redoubles her exertions with despair; she must see the Prince. She is his own wife; he has given his faith to her. She wishes to gain access into the temple.

SELVA. You are too audacious,
Fear that we may drive you
From this holyplace where nothing profane enters.

Fenella redoubles her exertions.

CHORUS OF PEOPLE, looking into the chapel.

They are united!

Fenella utter a cry and expresses the most violent despair.

SCENE V.

SAME; ALPHONSE giving his arm to Elvire and surrounded by all his Courtiers.

CHORUS.

What happiness! what joy!
Let our songs of mirth
Celebrate, in this day,
Both nuptials and love!

ELVIRE, to Alphonse.

I wish that this day
Should begin by benevolent actions;
And I see an unfortunate girl

Qui près de vous demande accès.
Prenant la main à Fenella.
Approchez-vous. Sa main est tremblante et glacée.
Par un perfide amant elle fut offensée,
Et contre un séducteur cruel
Elle vient implorer votre justice...
ALPHONSE, la regardant.
O ciel!

ENSEMBLE,

ALP. O funeste mystère!
C'est elle que je vois!
Pour finir ma misère,
O terre entr'ouvre toi!
ELV. Quel est donc ce mystère?
Parlez, répondez-moi.
Dieu! quel soupçon m'éclaire
Et me glace d'effroi!

CHŒUR.

Quelle est cette étrangère
Qu'en ces lieux j'aperçois?
Quel est donc ce mystère
Qui les glace d'effroi?

ELV. à Fenella. Rendez le calme à mon cœur [éperdu:
Alphonse vous est-il connu?
Fenella répond: oui.
ALP. Le regret me déchire et le remords m'ac- [cable.
ELV. Achevez... J'ai frémi!
Fenella dit par ses gestes: "Celui qui m'a trompée, celui qui m'a donné cette écharpe, celui qui m'a trahie.."
ELV. Eh bien! ce coupable?
Fenella montre Alphonse de la main.
ELV. C'est lui!

REPRISE DE L'ENSEMBLE.

CHŒUR DE SOLDATS, montrant Fenella.

Amis, punissons cette audace,
Et que ses pleurs ne nous désarment pas!
ELV Qu'on l'épargne, je lui fais grâce!
Non, non, n'arrêtez point ses pas.
Fenella regarde avec égarement Alphonse et Elvire et s'enfuit au milieu du peuple qui lui ouvre un passage.

ENSEMBLE.

CHŒUR DE SOLDATS.

Partons, courons, suivons ses pas.
Amis, punissons cette audace!

ELVIRE ET LE PEUPLE,

Non, non, n'arrêtez point ses pas;
Qu'on l'épargne, { Je lui fais grâce! / Elle lui fait grâce! }
ALP. Terre entr'ouvre-toi sous mes pas!
Je ne mérite point de grâce!
La toile tombe.

FIN DU PREMIER ACTE.

ACTE DEUXIEME.

Le théâtre représente un site pittoresque aux environs de Naples; dans le fond, la mer: des pêcheurs sont occupés à préparer leurs filets et leurs nacelles.

Who wishes to gain acces near you.
Taking Fenella's hand,
Do approach. Her hand is trembling and cold.
She has been deceived by a perfidious lover,
And against her cruel seducer
She comes to demand justice from you....
ALPHONSE, looking at her.
Heaven!

TOGETHER.

ALP. Oh! fatal mystery!
It is her whom I see!
In order to end my misery
Earth be opened!
ELV. What is then this mystery?
Oh! speak and answer me.
Heaven! what suspicion strikes me,
And freezes me with terror!

CHORUS.

Who is that strange girl
I perceive in this place?
What is then this mystery
Which freezes them with terror!
ELV. to Fenella. Restore quiet to my over- [whelmed heart.
Is Alphonse known to you?
Fenella answers yes.
ALP. Regrets and remorse crushes my heart.
ELV. Confess all.... I have shuddered!
Fenella express by her signs: The person who has seduced, me, who gave me this scarf, who is my betrayer....
ELV. Well! this guilty person?
Fenella shows Alphonse with her hand.
ELV. It is him!

THEY REPEAT TOGETHER.

CHORUS OF SOLDIERS, pointing to Fenella.

Friends, let us punish such an audacity,
Let us not be desarmed by her tears!
ELV. Spare, her I forgive her!
Do not arrest her steps!
Fenella looks with bewilderment and despair at Alphonse and Elvire, and flies in the midst of the people who opens a passage for her.

TOGETHER.

CHORUS OF SOLDIERS.

Let us depart, run, and follow her,
Friends, let us punish this audacity!

ELVIRE AND THE PEOPLE.

No, do not stop her;
Spare her, { I forgive / She forgives } her!
ALP. Eart, open under my feet!
I do not deserve pity!
Curtain.

END OF THE FIRST ACT.

ACT SECOND.

The stage represents a picturesque scenery in the neighbourhood of Naples. In the background the Sea. Several fishermen are preparing their nets and their boats.

SCENE I.

MASANIELLO, BORELLA, *Pêcheurs.*

CHŒUR.

Amis, le soleil va paraître,
Livrons nous à des soins nouveaux ;
Employons bien le jour qui va renaître,
Et par des jeux égayons nos travaux !

TOUS

Masaniello paraît ; quel sombre ennui l'accable !

Quoi donc l'afflige, amis ?
BOR. Notre sort misérable !
A Masaniello : Salut à notre chef!
MAS. Salut chers compagnons!
BOR. Viens animer nos jeux par tes chansons.
MAS. *à part,* Pietro ne revient pas.
BOR. Plus de sombres nuages !
Tes refrains nous donnent du cœur ;
Et, tu le sais, il nous faut du courage !
MAS. Eh bien! répétez donc le refrain du pêcheur,
Et comprenez bien son langage,

CHANSON.

PREMIER COUPLET.

MAS. Amis la matinée est belle,
Sur le rivage assemblez-vous,
Montez gaiement votre nacelle,
Et des vents bravez le courroux !
Conduis ta barque avec prudence,
Pêcheur, parle bas :
Jette tes filets en silence :
Pêcheur, parle bas :
Le roi des mers ne t'échappera pas!

CHŒUR.

Conduis ta barque avec prudence.. etc.

DEUXIEME COUPLET.

MAS. L'heure viendra, sachons l'attendre,
Plus tard nous saurons la saisir !
Le courage fait entreprendre,
Mais l'adresse fait réussir !
Conduis ta barque avec prudence..etc.

CHŒUR

Conduits ta barque avec prudence..etc.

Ils sortent.

SCENE II.

MASANIELLO, PIETRO.

MAS. Mais j'aperçois Piétro ; ciel ! que va-t-il m'apprendre ?
Personne ici ne connaît mon malheur :
Je ne l'ai confié qu'à l'ami le plus tendre.
Parles, as-tu découvert le destin de ma sœur ?

PIE. De Fenella le sort est encore un mystère ;
Vainement j'ai cherché la trace de ses pas ;
Sans doute un ravisseur....
MAS. O rage ! et moi son frère,
Je n'ai pu la sauver! Mais de tels attentats
Recevront à la fin leur juste récompense.
PIE. Que te reste-t-il ?
MAS. La vengeance !

ENSEMBLE.

MASANIELLO et PIETRO.

Mieux vaut mourir que rester misérable !
Pour un esclave est-il quelque danger ?

SCENE I.

MASANIELLO, BORELLA, *Fishermen.*

CHORUS,

Friends ? the sun will shortly brighten !
Let us work at new labours ;
Let us employ well, the day which will soon break!
And with some sport let us enjoy our occupations!

ALL

Masaniello appears, what a dark shadow overwhelms him !
What then effects him, friends ?
BOR. Our miserable fate !
To Masaniello : Salute to our chief!
MAS. Salute ! dear companions !
BOR. Come, enliven our sports by thy songs !
MAS. *aside,* Pietro has not return yet....
BOR. No more cloud on your mind,
Thy songs revives our hearts,
And thou knowest it, and we need courage !
MAS. Well ! then, repeat the fisherman's gay song,
And understand well its meaning !

SONG.

FIRST VERSE.

MAS. Friends ! the morning is beautiful,
Upon this shore let us all meet !
Then lightly sail your, fair gondola
And defy the anger of the winds !
Direct prudently your boat !
Speak low, fisherman !
Silent, cast thy net to the sea !
Speak low ! fisherman !
The king of the see will soon belong to thee !

CHORUS.

Direct prudently your boat,....etc.

SECOND VERSE.

MAS. The hour will come, let us await it,
Then we shall know how to seize it !
Courage renders a man audacious !
But cunning is better to succeed !
Direct prudently your boat,....etc.

CHORUS.

Direct prudently your boat,....etc.

Exeunt.

SCENE II

MASANIELLO, PIETRO.

MAS. But here is Pietro coming ; what will he tell me.
Nobody here has the knowledge of my misfortune:
Only I told it to my best friend.
Speak ! hadst thou discovered the fate of my sister ?
PIE. Fenella's fate is still a mystery !
In vain have I searched for some news of her !
To be sure a ravisher....
MAS. O rage ! I, her brother !
I coud not save her ! but such crimes
Will receive their recompense, at last !
PIE. What is your last hope ?
MAS. Revenge !

TOGETHER.

MASANIELLO and PIETRO,

Better to die, than to live thus miserable ?
Yes ! no danger is feared by a slave !

Tombe le joug qui nous accable,
Et sous nos coups périsse l'etranger!
Amour sacré de la patrie,
Rends-nous l'audace et la fierté!
A mon pays je dois la vie,
Il me devra sa liberté!
MAS. Me suivras-tu?
PIE. Je m'attache à tes pas;
Je veux te suivre à la mort.
MAS. A la gloire!
PIE. Soyons unis par le même trépas!
MAS. Ou couronnés par la même victoire!
REPRISE DE L'ENSEMBLE.
MAS. Songe au pouvoir dont l'abus nous opprime,
Songe à ma sœur arrachée à mes bras!
PIE. D'un séducteur peut-être elle est victime?
MAS. Ah! quel qu'il soit je jure son trépas!

MASANIELLO et PIETRO.
Amour sacré de la patrie, etc.
En ce moment Fenella paraît sur le haut des rochers et semble prête à se précipiter dans la mer.

Down with oppression which crushes us!
May the stranger perish by our swords!
Oh! sacred love of our country!
Render us fierce audacious!
I owe life to my country
It will owe me it liberty!
MAS. Wilth thou follow me?
PIE. I do not leave thy steps!
I will follow these, to death!
MAS. To glory!
PIE. Let us be united by the same death!
MAS. Or be crowned with the same victory!
THEY REPEAT TOGETHER.
MAS. Think of the power which oppresses us!
Remember my sister, torn from my arms!
PIE. Perhaps she is the victim of a seducer!
MAS. Whoever he may be, he shall die: I [swear it!

MASANIELLO and PIETRO,
Oh! sacred love of our country!...etc.
In this moment Fenella appears on the roks and seems to wish to precipitate herself into the see.

SCENE III.

LES PRECEDENTS; FENELLA.

MAS. Que vois-je? Fenella! quoi! ma sœur en [ces lieux!
A ce cri. Fenella aperçoit son frère, et descend vivement les rochers.
A Pietro. Le ciel nous entendait, il exauce nos [vœux!
Fenella se jette dans les bras de son frère.
Je n'ose encore en croire ma tendresse!
Est-ce bien toi que dans mes bras je presse?
Quel motif inconnu te sépara de moi?
Fenella lui fait signe qu'elle lui dira à lui seul!

Piétro s'éloigne.

SCENE III.

SAME, FENELLA.

MAS. What do I see? Fenella! my sister [coming here?
At these words Fenella rushes down the roks.
To Pietro, Heaven has heard and listened to [our vows!
Fenella throws herself into her brothers arms.
I dare not believe my sight!....
Is it really thee I press on my heart?
What secret motive has detained thee from me?
Fenella signs she will confess all to him when they are alone.

Exit Pietro.

SCENE IV.

MASANIELLO, FENELLA,

MAS. Eh bien! nous voilà seuls....
Fenella lui exprime son désespoir, et lui avoue qu'elle allait se précipiter dans la mer.
MAS. Attenter à ta vie!
Grand Dieu!
Fenella n'a pas voulu mourir avant de recevoir son pardon.
MAS. Ton pardon! et pourquoi?
Fenella lui peint ses remords.... elle s'est donnée à un perfide.
MAS. O ciel! un séducteur!... qu'il craigne ma [furie!
Rien ne peut le soustraire à mon ressentiment!
Fenella lui fait signe qu'il devait être son époux, qu'elle a cru ses serments.
MAS. Ce lâche, quel est-il? Un espagnol peut-[être?
Fenella répond: oui! elle l'aime encore, et pour l'épouser il est d'un rang trop élevé.
MAS. Qu'importe, il tiendra son serment!
Fenella je veux le connaître.

Fenella lui répond qu'il s'est uni à une autre.

SCENE IV.

MASANIELLO, FENELLA.

MAS. Well! we are alone!
Fenella express her despair, she confesses to him that she was about to precipitat herself into the sea.
MAS. Attempt thy life!
Heaven!
Fenella has not wished to die before she is pardoned by her brother.
MAS. My pardon! and why?
Fenella express to him her remorse. She has been seduced by a perfidious man.
MAS. Heaven! a seducer... he must fear my [fury!
Nothing will save him from my just anger!
Fenella signs to him that he had promised her to be her husband, and that she believed his oaths.
MAS. Who his that coward? a Spaniard perhaps!
Fenella answers: yes! she loves him still but he is too high placed to marry her.
MAS. What matters! he will keep his promises!
Fenella! I must know him!
Fenella makes him know that he his married to another.

MAS. Eh bien donc! malgré toi je punirai le [traître!
Oui, que ce jour me soit ou non fatal,
Il faut armer le peuple et donner le signal.

En vain tu veux calmer le courroux qui me [guide,
Je saurai malgré toi découvrir le perfide.
Fenella cherche inutilement à calmer son frère.

MAS. Well then, in spite of thyself, I will punish [the traitor!
Yes! may that day be fatal or not to me,
I must arm the people and give them the [signal of revolt!
In vain thou wishest to calm the anger which [guides me!
In spite of thee, I will know the seducer!
Fenella tries in vain to calm her brother

SCENE V.

MASANIELLO, BORELLA, FENELLA, *pêcheurs.*

MASANIELLO, *appelant ses compagnons*
Venez, amis, venez partager mes transports:
Contre nos ennemis unissons nos efforts,
Chacun à ces cruels doit compte d'une offense;

Et moi plus que vous tous! Courons à la ven- [geance!

CHŒUR.
Nous partageons ton fier ressentiment;
De t'obéir nous faisons le serment!
MAS. Du silence!
De la prudence!
Les femmes et les enfants entrent en scène; sur un geste de Masaniello, Fenella va rejoindre ses compagnes.

MASANIELLO, *aux pêcheurs.*
Que personne en ces lieux ne sache nos secrets!
Et pour mieux cacher nos projets:
Chantons gaîment la barcarolle,
Charmons ainsi nos cours loisirs.
L'amour s'enfuit, le temps s'envole,
Le temps emporte nos plaisirs,
Comme les flots notre gondole.
CHŒUR.
Chantons gaîment la barcarolle. etc.

SCENE V.

MASANIELLO, BORELLA, FENELLA, *fishermen.*

MASANIELLO, *calling his companions.*
Come! my friends: come share my anger!
Let us unite our strength against our enemy!
Each one of you has received an injury by [these cruel oppressors!
And I, more than you all! Let us rush to our [revenge!

CHORUS.
We share thy fierce resentment!
We swear all to obey you!
MAS. Be silent!
And prudent!
Woman and children enter; motioned by Masaniello, Fenella rejoins her companions.

MASANIELLO, *to the fishermen.*
Nobody in this place ought to know our secrets!
In order to conceal better our projects.
Let us gaily sign the barcarolle,
Let us charm thus our leisures,
Love flies out, time is so short,
Time bears on our pleasures,
As wind our gondolas.
CHORUS.
Let us gaily sing the barcarolle, etc.

SCENE VI.

LES PRECEDENTS, PIETRO.

MAS. Que veux-tu?
PIETRO, *à voix basse.*
De soldats un corps nombreux s'avance,
Et de Naples à nos pas ils ferment le chemin.
BOR. Oui, des tambours annonçant leur presence
J'entends le roulement lointain.
MAS. Ne craignez point, trompons leur sur- [veillance,
En répétant notre refrain.
CHŒUR.
Chantons gaîment la barcarolle, etc.
MASANIELLO *à voix basse à Borella.*
Pour cacher des poignards disposez vos filets.
PIETRO, *de même, à quelques autres.*
Parmi ses fruits que chacun cache une arme.

MAS. Soulevez-vous au premier cri d'alarme,
Au premier signal soyez prêts.
CHŒUR GENERAL.
Chantons gaîment la barcarolle, etc.
Quelques pêcheurs prennent leurs filets, d'autres montent sur les nacelles; les femmes placent

SCENE VI.

SAME; *enter* PIETRO.

MAS. What will thou?
PIETRO, *in low tone,*
A numerous body of soldiers advances here,
The road to Naples is stopped by them!
BOR. Yes, of the drums that reveal their arrival,
I hear the distant beating.
MAS. Be not fearful, let us deceive their watch- [ing,
In repeating our refrain.
CHORUS.
Let us gaily sign the barcarolle, etc.
MASANIELLO, *in a low tone to Borella.*
Put in order your nets to receive some daggers!
PIETRO, *to several others.*
Let every one conceal weapons in the fruits he [will carry.
MAS. Rise at the first cry of alarm.
We shall be ready to fight!
GENERAL CHORUS.
Let us gaily sign the barcarolle, etc.
Several fishermen take their nets, others enter their boats, the woman put some baskets full

des paniers de fruits et de poissons sur leurs têtes tous s'éloignent.

TABLEAU.

La toile tombe.

FIN DU SECOND ACTE.

fruits and fishes on their heads, and leave the stage.

TABLEAU.

Curtain Falls.

END OF THE SECOND ACT.

TROISIEME ACTE.

Le théâtre représente la grande place du marché de Naples; on voit arriver des jeunes filles portant sur leurs têtes des corbeilles de fleurs ou de fruits; des pêcheurs et des paysans arrivent apportant leurs denrées.

SCENE I.

FENELLA, JEUNES FILLES, PECHEURS HABITANTS DE NAPLES.

Fenella, qui est entrée en scène triste et pensive, cherche des yeux Masaniello.

CHŒUR.

Au marché qui vient de s'ouvrir,
Venez, hâtez-vous d'accourir:
Voilà des fleurs, voilà des fruits,
Raisins vermeils, limons exquis!
Oranges fines de Méta,
Rosolio, vin de Somma,
C'est moi qui veut vous les offrir:
Venez hâtez-vous d'accourir!

UN PECHEUR.

Venez, adressez-vous au pêcheur de Mysène,

UN MARCHAND DE MACARONI.

Macaroni parfait; venez, prenez chez moi.

UNE MARCHANDE DE FRUITS.

Je vends des fruits au Vice-Roi.

UNE MARCHANDE DE FLEURS.

Je vends des bouquets à la Reine.

LE CHŒUR *répète.*

THIRD ACT.

The stage represents the great place where stands the market at Naples; young girls are seen carrying, on their heads, baskets of flowers and fruits; some fishermen and peasants bringing their merchandise.

SCENE I.

FENELLA, YOUNG GIRLS, FISHERMEN, INHABITANTS OF NAPLES.

Fenella enters and looks very sorrowful. she is in search of Masaniello.

CHORUS.

To the market which is open'd,
Come! hasten! and buy from us:
Here are flowers, here are good fruits,
Some reddish grapes, and fresh lemons!
Large oranges from Meta,
Rosolio, wine of Somma,
Look, t'is I who offer this:
Come! come! hasten to the market!

A FISHERMAN.

Come and buy fishes from the fisherman of Mysene.

A SELLER OF MACARONI.

Delicious macaroni; come! and taste it!

A WOMAN SELLER OF FRUITS.

I sell fruits to the Vice-Roi!

A WOMAN SELLER OF FLOWERS.

I sell nosegays to the Queen!

CHORUS *repeat.*

SCENE II.

LES PRECEDENTS, SELVA; *plusieurs soldats.*

Fenella aperçoit Selva, le reconnaît, fait un geste d'effroi, et tâche de lui cacher sa figure. Selva parcourt les différents groupes de jeunes filles et les regarde attentivement; arrivé près de Fenella, il fait un geste de surprise.

SEL. Non, je ne me trompe pas,
C'est bien elle!.. A moi, soldats!

A Fenella. Qu'à l'instant même on me suive!

Fenelle se lève épouvantée et court se réfugier au milieu de ses compagnes; par ses gestes elle les supplie de la protéger.

CHŒUR DE FEMMES.

Ciel! on veut l'emmener captive!
Qu'a-t-elle fait?

SELVA ET LES SOLDATS.

Qu'à l'instant on nous suive!

On entraîne Fenella.

CHŒUR DE FEMMES.

Ah! contre l'étranger n'est-il point de recours?
Qui viendra donc à son secours?

SELVA ET LES SOLDATS.

Point de murmures, il y va de vos jours!

Selva et les soldats sont au moment d'emmener

SCENE II

SAME, SELVA, *several soldiers.*

Fenella perceiving and recognising Selva, motions her fear and tries to conceal her face from him. Selva goes near all the groups of young girls, and looks at them with attention; when he arrives near Fenella he motions his surprise.

SEL. No! I am not mistaken.
It is her! help, soldiers!

To Fenella. Follow me instantly!

Fenella rises frightened and takes refuge amongst her companions; by her supplicating gestures she asks of them aid and protection.

CHORUS OF WOMAN.

Heaven! they wish to make her a prisoner!
What has she done?

SELVA AND SOLDIERS.

Follow us instantly!

They drag away Fenella

CHORUS OF WOMAN.

Ah! shall we not have help against the stranger?
Who will come to our aid?

SELVA AND SOLDIERS.

No complaint, or your life will be in danger!

Selva and his soldiers are taking away Fenella

Fenella, quand paraissent Masaniello, Pietro et quelques pêcheurs.

LES PRECEDENTS. MASANIELLO, PIETRO, PECHEURS.

MAS. Où la conduisez-vous?
SEL. Quel es-tu ? que t'importe?
MAS. C'est ma sœur!
SEL. Ah! tais-toi!
C'est par ordre du Vice-Roi!
MASANIELLO, *tirant son poignard.*
Crains la fureur qui me transporte!
SELVA, *faisant signe à un soldat.*
Arrrachez-lui ce fer dont il ose s'armer!

MASANIELLO, *poignardant le soldat.*
Levez-vous compagnons! on veut nous opprimer!
Tous les pêcheurs tirent leurs armes, et, en un instant, Selva et ses soldats sont entourés et désarmés.

CHŒUR.

Courons à la vengeance!
Des armes, des flambeaux!
Et que notre vaillance
Mette un terme à nos maux.

MASANIELLO, *les arrêtant au moment où ils vont partir.*
Invoquons du Très-Haut la faveur tutélaire:
A genoux, guerriers, à genoux!
Dieu nous guide, que sa colère
Aux combats marche devant nous!
MASANIELLO et le CHŒUR, *à genoux.*
Saint bienheureux, dont la divine image
De nos enfants protége les berceaux,
Toi qui nous rend la force et le courage.
Toi qui soutiens le pauvre en ses travaux,
Tu nous vois tous
A tes genoux;
Sois avec nous,
Protége nous! etc.
Fais aujourd'hui pour nous des miracles nouveaux!
On entend le roulement du tambour et le bruit du tocsin. Tout le monde se lève.

LE CHŒUR *répète.*

Courons! à la vengeance! etc.

(Ils se partagent des armes; ils courent, des torches à la main; les femmes les excitent à la lueur de l'incendie.)

TABLEAU.

La toile tombe.

FIN DU TROISIEME ACTE.

when Masaniello, Pietro, and several fishermen appear.

SAME, MASANIELLO, PIETRO FISHERMEN.

MAS. Where do you take her?
SEL. Who art thou? what matters it to thee?
MAS. She is my sister!
SEL. Ah! be silent!
She is arrested by order of the Vice-Roy.
MASANIELLO, *drawing his dagger.*
Fear the anger which excites me!
SELVA, *signs a soldier.*
Take away the dagger with which he is armed!

MASANIELLO, *stabbing the soldier.*
Arise, my companions! they which to oppress us!
All the fishermen and people show their weapons, and in a moment Selva and his soldiers are surrounded and disarmed.

CHORUS.

Friends! let us revenge ourselves!
Take weapons and torch-lights!
And by our courage
Let us end our misfortunes!

MASANIELLO, *stoping them as they are near to rush out.*
Let us implore the protecting favor of the Lord!
Kneel! warriors! kneel!
Good is before us, may his anger
Guide us in the battle!
MASANIELLO and CHORUS, *kneeling.*
Saint of heaven, whose divine image
Protect the birth and life of our children,
Thou who renders us strengt and courage!
Thou who helpest the poor in their works!
Thou seest us all
Kneeling before thee!
Be our guide
And protect us!
O Saint! make to-day for us new miracles!
Drums beating and alarm bells are heard outside; ever byody rising.

CHORUS *repeat.*

Friends! let us rush to our revenge....etc.

(They share their weapons; the rush, all carrying torches, the women excite them during the firing of the city.)

TABLEAU.

Curtain fall.

END OF ACT THIRD.

ACTE QUATRIEME.

Le théâtre représente l'intérieur de la cabane de Masaniello: une voile de vaisseau couvre le fond de la scène.

SCENE I.

MASANIELLO *entrant.*

MAS. Spectacle affreux! jour de terreur!
Mes amis révoltés ont fait trop de victimes,
Et je n'ai pu désarmer leur fureur!
Je ne sais quel dégoût s'empare de mon cœur:
Par des forfaits nous punissons des crimes!

FOURTH ACT.

The stage represents the interior of Masaniello's hut; a sail covers the back wall of that habitation.

SCENE I.

MASANIELLO *enters.*

MAS. Horrible sight! day of terror!
My revolted friends have made too many victims!
And I could not disarm their rage!
What disgust has taken possession of my heart!
We have punished crimes by cruels actions!

AIR.

O Dieu ! toi qui m'as destiné
A remplir ce sanglant office,
Pour achever le sacrifice,
Grand Dieu ! que ne m'as-tu donné
Leur inexorable justice,
Adoucis la rigueur de tes arrêts terribles !
Ne pourrais-je flechir ces tigres inflexibles ?
Rends-moi pour t'obeir digne de leurs fureurs !

Ou. Dieu puissant ! touche leurs cœurs.
Et cependant pour eux mon cœur est alarmé.
Le Vice-Roi que poursuivait leur rage,
Aux murs du Châteauneuf est encore enfermé.
Il faut par un assaut consommer notre ouvrage.

SCENE II.

MASANIELLO, FENELA. *abattue et chancelante*

MAS. Que vois-je? Fenella! quelle horrible [pâleur!
Nous venons, ô ma sœur! de venger ton outrage;
Qui peut encore exciter ta douleur ?
Fenella lui peint le désordre de Naples.

MAS. J'ai voulu, mais en vain, mettre un terme [au carnage.
Fenella lui représente, par ses gestes, les horreurs auxquelles la ville est livrée.
MAS. Oui, des torches en feu dévorant les palais,
Des enfants étouffés sur le sein de leurs mères.

Des frères frappés par leurs frères :
Oui, des forfaits ont puni des forfaits ;
Mais tu le sais, je n'en suis pas coupable.
Viens dans mes bras, dissipe ton effroi.
Fenella lui fait entendre qu'elle ne peut résister à la fatigue.
MAS. Ferme tes yeux ! la fatigue t'accable ;

Repose en paix, je veillerai sur toi!
Du pauvre seul ami fidèle,
Descends à ma voix qui t'appelle,
Sommeil ! descends du haut des cieux !
De son cœur bannis les alarmes ;
Qu'un songe heureux sèche ses larmes,
Qui tombent encor de ses yeux.
Fenella s'endort sur un banc.
Un doux sommeil apaise sa souffrance....
Mais on vient.

SCENE III.

LES PRECEDENTS ; PIETRO, PECHEURS.

MAS. C'est Piétro.... Que voulez-vous de moi ?
PIE. Nos compagnons nous députent vers toi!
MAS. Eh bien ! que veut mon peuple ?
PIE. Il demande vengeance!

CHŒUR

A nos serments
L'honneur t'engage ;
Plus d'esclavage,
Plus de tyrans !
Pendant ce chœur, Fenella s'éveille et écoute.

AIR.

God ! thou who hadst appointed me
To command their bloody insurrection,
In order to settle this sacrifice,
I wish thou hadst given to me
Their inexorable justice!
Soften the rigor of their terrible condemnation
Can I not appease these implacable tigers ?
render me to obey thee, equal to their fury!

Or. Almighty God ! move their excited hearts !
However, I am alarmed for their fate !
The Vice-Roy, who is persued by their rage,
Is yet enclosed in the castle of Chateauneuf.
We must assault him if we want to settle our [insurrection by victory.

SCENE II.

MASANIELLO, FENELLA, *overwhelmed and tottering, enter.*

MAS. What do I see ? Fenella! how pale she is!

Whe have just revenged thy dishonor, sister!
What causes thee another grief?
Fenella expresses she has heen frightened by the disorder which reigns at Naples.
MAS In vain I wished to stop the massacre !

Fenella expresses by her signs all the horrors of that carnage.
MAS. Yes! torch-lights have fired the palace!
Children have been strangled on their mother's [bosom!
Brothers stabbed by their brothers!
Yes! crime has punished crime!
But thou knowest it: I am not guilty!
Come into my arm and banish thy fright!
Fenella makes him understand she is Overwhelmed by fatigne.
MAS. Oh! close thy eyes! fatigue overwhelms [thee,
Rest quietly, rest! I shall watch upon thee!
Only friend to the unfortunate,
Come to my voice which calls thee,
Sleep! descend from heaven's abode!
Banish alarm from her breast!
May happy dreams dry the tears.
Which overflows still from her eyes:
Fenella sleeps on a bench.
A sweet sleep will calm her suffering!
Who comes here?

SCENE III.

SAME, PIETRO, FISHERMEN.

MAS. Here is Pietro! What do you wish of me ?
PIE. Our companions send us toward you!
MAS. Well what are the desires of my people?
PIE. They ask for revenge!

CHORUS.

To our oaths
Honor ties thee !
No more slavery !
No more tyrants !
During this chorus, Fenella awakes and listens

MAS. Calmez-vous, amis; quel délire !
A des meurtres nouveaux semble pousser vos bras?
PIE. Le fils du Vice-Roi se dérobe au trépas;
Notre salut commun exige qu'il expire!
Il a près de ces lieux porté ses pas errants.
Fenella exprime les craintes les plus vives.
MAS. Eh! n'est-ce pas assez de chasser nos ty-
[rans?
Faut-il les immoler?
PIE. Oui, nous voulons sa tête!
MAS. Ah! que la pitié vous arrête!
PIETRO et le CHŒUR.
A nos serments, etc.
MAS. Silence! écoutez-moi! trop de sang, de
[carnage
Ont signalé votre fureur:
Je saurai mettre un terme à cette aveugle rage.
PIETRO et le CHŒUR.
Tu voudrais vainement enchaîner notre ardeur.
Tu nous trahis!....
MAS. Parlez plus bas.. ma sœur...
(Fenella au moment où Masaniello parle d'elle, affecte de dormir profondément.)
PIE. Elle repose.
MAS. Elle peut nous entendre.
PIE. Eh bien! entrons; suis-nous sans plus at-
[tendre.

CHŒUR.
A nos serments, etc.
(Ils entrent dans l'intérieur de la chaumière.)

SCENE IV.
FENELLA, *seule.*
(Elle a tout entendu, elle frémit du danger que court Alphonse. On frappe à la porte de la chaumière. Fenella s'effraie; elle se décide à ouvrir, reconnaît Alphonse, et cache sa figure dans ses mains.)

SCENE V.
FENELLA, ALPHONSE, ELVIRE.
ALP. Ah! qui que vous soyez, accueillez ma
[prière,
Et dérobez-nous à la mort!
Ciel! que vois-je? c'est elle! O justice sévère!

Elle est maîtresse de mon sort!
(Fenella recule avec effroi, lui fait entendre que jamais un crime ne reste impuni, et lui reproche sa trahison. Elle jette un regard sur Elvire, lui arrache le voile qui couvre son visage, et semble dire: "Voilà donc celle que tu m'as préférée, et tu veux que je l'épargne!")

ELV. Fenella, sauvez mon époux!
(Fenella n'écoute que sa jalousie. Elle aurait sauvé Alphonse, mais elle veut perdre sa rivale.)

ELVIRE, (l'arrêtant par la main.)
Vous, nous trahir! quel transport vous entraîne?
Ne nous repoussez pas! c'est votre souveraine
Qui vous demande asile et tremble devant vous.
(Le cœur de Fenella passe tour à tour de la

MAS. Be calm! my friends: what delirium
Seems to excite you to new crimes!
PIE. The Vice-Roy's son has fled before us;
Our common salvation demands his death!
He is wandering in the neighborhood of this place!
Fenella expresses a great fear.
MAS. Is it not sufficient to have sent away our
[oppressor?
Must we kill him?
PIE. Yes! we want his head!
MAS. May pity prevent you!
PIETRO and CHORUS.
To our oaths, etc.
MAS. Silence! listen to me, to much blood and
[carnage
Have signalized our insurrection!
I know how to stop your blind fury!
PIETRO and CHORUS.
In vain thou wishest to chain our fury.
Thou betrayest us!
MAS. Speak lower!.. my sister!
(Fenella, in the moment Masaniello speaks of her, appears to sleep deeply.)
PIE. She reposes.
MAS. She may hear us.
PIE. Well! let us enter! follow us without he-
[sitation.

CHORUS.
To our oaths, etc.
(They enter the hut.)

SCENE IV.
FENELLA, *alone.*
(She has understood all: she shudders at the danger which threatens Alphonse. Some one knocks at the door of the hut; Fenella is frightened; she decides to open it, and when she recognizes Alphonse, she conceals her face in her hands.)

SCENE V.
FENELLA, ALPHONSE, ELVIRE.
ALP. Ah! whoever you may be, listen to my
(prayer,
And spare us from death!
Heaven! what do I see! is it she! O inexorable
[justice!
She is the mistress of my fate!
(Fenella recoils with fright, and signifies to him that a crime never remains unpunished; she reproaches him with his treason. She costs a look upon Elvire, tears of the veil which covers her face and seems to say: "See now, she whom you have preferred to me, and you wish that I would spare her.)
ELV. Fenella, save my husband!
(Fenella hears nothing but her jealousy: she would have saved Alphonse, but she wishes to destroy her rival.)
ELVIRE, (seizing her by the hand.)
Will you betrays us! what fury excites you!
Do not cast us off! it is your queen
Who demands protection and trembles before you!
(Fenella's heart alternates between vengeance

vengeance à la pitié ! elle s'arrête entre Alphonse et Elvire.)

ELV. Arbitre d'une vie
Qui va m'être ravie,
A ma voix qui supplie
Laissez-vous attendrir !
Je pris pitié de vos alarmes,
Je vis couler vos larmes.
A ma voix, etc.

(Fenella se laisse toucher à la voix d'Elvire.)

ELV. Dans vos maux, fille infortunée,
Ma bonté fut votre recours ;
Et moi, dans la même journée,
Je viens implorer vos secours.
Arbitre d'une vie, etc.

(Fenella ne peut résister à leurs prières, et jure de les sauver ou de mourir avec eux.

SCENE VI.

LES PRECEDENTS, MASANIELLO.

MAS. Des étrangers dans ma chaumière !
Qui cherchez-vous ?

(Alphonse tire son épée. Fenella fait signe à son frère qu'ils sont proscrits, qu'elle leur a promis son appuf.)

ALP. Errant dans l'ombre de la nuit,
Nous n'avons plus d'espoir, le peuple nous pour-[suit,
Et nous fuyons sa fureur meurtrière.

MAS. A cette porte hospitalière
Jamais un malheureux n'a frappé vainement.
Oui, quel que soit le sang dont cette arme est [trempée,
Entrez, je vous reçois, et, mieux que votre épée,
L'hospitalité vous défend.

(Fenella exprime sa joie, et par ses gestes semble dire : "Vous voilà sauvés ; mon frère répond de votre vie.")

SCENE VII

LES PRECEDENTS, PIETRO, BORELLA, et les CONJURES.

PIE. Par le peuple conduits, marchant d'un pas [docile.
Les Magistrats Napolitains
Viennent déposer dans tes mains
Les clefs des portes de la ville.
(Apercevant Alphonse,)
Que vois-je ? juste ciel ! le fils du Vice-Roi !

MAS. Que me dis-tu, Piétro ?

PIE. Lui-même est devant toi !

PIETRO et le CHŒUR.

Oui, c'est lui que le ciel livre à notre courroux.
Oui, tu nous l'as promis qu'il tombe sous nos [coups.

ALPHONSE, (à Piétro.)

Farouche meurtrier, je brave ton courroux.
Viens me donner la mort ou tomber sous mes [coups.

(Ils lèvent tous sur Alphonse leurs poignards ; Fenella se jette entre eux.)

MASANIELLO, (à Fenella.)

Sa confiance en moi ne sera point trompée !
Je me rappelle mon serment ;

and pity, she throws herself between Alphonse and Elvire.)

ELV. Arbiter of a life
Which will be ravished from me,
By my supplicating voice
Be you softened !
I took pity on your fears,
I have seen your tears....
By my supplicating voice, etc.

(Fenella is touched by the voice of Elvire.)

ELV. In your misfortunes, unfortunate girl !
My kindness has succoured you,
And I, in the same day,
Come to implor your secour !
Arbiter of a life, etc.

(Fenella cannot resist her prayers, and swears to save or die with them.)

SCENE VI.

SAME, MASANIELLO.

MAS. Strangers in my hut !
Whom seek you ?

(Alphonse draws his sword. Fenella makes a sign to her brother that they are proscribed, and that she has promised them her protection.

ALP. Wanderers in the dark of the night,
We have lost all hope ; the people pursue us,
And we fly their fatal fury !

MAS. At this hospitable door
The unfortunate has never knocked in vain,
Yet ! whatever may be the blood which covers [this sword,
Enter ! I recive you, and better than your sword,
Hospitality defends you.

(Fenella expresses her joy, and by her gestures seems to say : "see, you are saved ! my brother answers for your life !"

SCENE VII.

SAME, PIETRO, BORELLA, and CONSPIRATORS.

PIE. Conducted by the people, approaching [slowly,
The Neapolitan magistrates
Come to place in your hands
The keys of the town !
(Perceiving Alphonse.)
Whom do I see ? Just heaven ! the son of the [Vice-Roy !

MAS. What say you Piétro.

PIE. Himself is before thee !

PIETRO and CHORUS.

Yes ! it is he whom heaven offers to our anger !
Yes ! thou hadst promised it ; let him fall under [our hands !

ALPHONSE, (to Piétro.)

Ferocious murderer ! I brave thy fury !
Come, give me death or fall beneath my sword !

(They raise their daggers against Alphonse ; Fenella throws herself between them.)

MASANIELLO, (to Fenella.)

Her confidence in me will not be deceived !
I remember my oaths !

A Alphonse.) Et mieux que ton épée
L'hospitalité te défend !
Qu'on respecte ses jours !
PIETRO et le CHŒUR.
Nous avons ton serment,
Et sa vie est à nous !
MAS. D'oú vous vient tant d'audace ?
Qn'on se taise !
PIETRO et le CHŒUR.
Tyran crains mon juste transport !
MAS. Je suis tyran pour faire grâce,
Comme toi pour donner la mort !
(A Elvire et à Alphonse.)
Partez, ne craignez rien.
A Borella. Monte sur ma nacelle ;
Aux murs de Châteauneuf conduis-les ; sois fi-
[dèle.
Cours, Borella ; tu réponds de leur sort.
PIETRO et le CŒUR.
Tyran, crains mon juste transport !
MASANIELLO, *saisissant une hache.*
Pour marcher sur leur trace,
Si de franchir le seuil un de vous a l'audace,
Il tombe sous ce bras vengeur !
PIETRO et le CHŒUR, *à voix basse* !
N'avons nous fait que changer d'oppresseur ?
(Tous ouvrent un passage à Alphonse et à Elvire, qui s'éloignent en regardant Fenella.)

(To Alphonse) Yes ! better then thy sword,
Hospitality protects thee !
Let him go safe !
PIETRO and CHORUS.
We have thy oath !
His life belong to us !..
MAS. Whence comes so much audacity ?
Be silent !
PIETRO and CHORUS.
Tyrant, fear our just fury !
MAS. I am a tyrant to forgive,
As thou art tyrant to give death !
(To Elvire and Alphonse.)
Go ! and fear nothing !
To Borella : Sail thy gondola ;
And conduct them to the castle of Chateauneuf ;
[be faithful !
Go, Borella ! thou answerest for their fate !
PIETRO and CHORUS.
Tyrant fear our just fury !
MASANIELLO, *seizing an axe.*
In order to follow their steps
If one of you is so audacious to pass this door,
He will fall under this avenging arm !
PIETRO and CHORUS, *in a low tone.*
Have we done nothing but change our oppressors ?
(All of them open a way to Alphonse and Elvire, who leave the place looking at Fenella.)

SCENE VIII.

FENELLA, MASANIELLO, PIETRO, *Napolitains, Napolitaines, Pêcheurs.*

(Le fond de la cabane qui était fermée par une voile de navire, se relève en ce moment. On aperçoit les principaux habitants de la ville, portant des palmes et des couronnes.)

CHŒUR.
Honneur ! honneur et gloire !
Célébrons ce héros !
On lui doit la victoire,
La paix et le repos !
PIETRO et les CONJURES.
De le frapper j'aurai la gloire ;
Il ne mérite plus de marcher dans nos rangs :
Du haut de son char de victoire
Qu'il tombe comme nos tyrans !
(On présente à Masaniello les clefs de la ville ; on le revêt d'un manteau magnifique, et on lui amène un cheval.)
MAS. Adieu donc, ma chaumière ! adieu, séjour
[tranquille !
Je t'abandonne pour jamais !
Bonheur que j'ai goûté dans ce modeste asile,
Me suivras-tu dans un palais ?
LE CHŒUR, *des conjurés répète à part.*
De le frapper... etc.
(Masaniello est monté sur son cheval, au milieu du peuple qui se presse autour de lui. Pendant ce temps, Pietro et les conjurés le menacent de leurs poignards. Fenella qui est près de Piétro, l'examine avec crainte et semble prier pour lui.)
TABLEAU.
FIN DU QUATRIEME ACTE.

SCENE VIII.

FENELLA. MASANIELLO, PIETRO, *Men and Women of Naples, Fishermen.*

(The veil which covered the back of the hut is raised up, and they see the principal inhabitants of the city, wearing palms and wreaths.)

CHORUS.
Honor ! honor and glory
Let us celebrate this hero !
Victory is own to him
With peace and quiet !
PIETRO and the CONSPIRATORS.
I will have the glory to strike him !
He deserves no more to walk in our ranks !
From his chariot of victory.
We must make him fall as our tyrants !
(Masaniello is presented with the keys of the city of Naples. They cover his shoulders with a magnificent cloak, and they bring him a horse.)
MAS. Farewell then, my hut ! Farewell ! quiet
[dwelling !
That I leave forever !
The happiness which I have tasted in this humble
[asylum,
Shall it follow me in a palace ?
CHORUS *of Conspirators repeat aside.*
I will have the glory..... etc.
(Masaniello mounted on his horse, in the midst of the people, who press around him ; meanwhile Pietro and the conspirators threaten him with their daggers ; Fenella, who is near Pietro, looks at him with fear, and seems to pray for her brother.)
TABLEAU.
END OF FOURTH ACT.

ACTE CINQUIEME.

Le théâtre représente la piazza du palais du Vice-Roi. Au fond, dans le lointain, le mont Vésuve.

SCENE I.

PIETRO, *Pêcheurs, jeunes filles du peuple. C'est la fin d'une orgie, Piétro paraît une guitare à la main.*

PIETRO.
CHANSON.

PREMIER COUPLET.

Voyez du haut de ces rivages
Ce frêle esquif voguer sur la mer en fureur!
Les vents, les flots et les orages
Menacent d'engloutir le malheureux pêcheur!
Mais la madone sainte a guidé l'équipage,
Par elle protégés, nous revoyons le bord.
Plus de crainte, plus d'orage!
Notre barque a touché le port.

CHŒUR.

Plus de crainte, etc.

UN PECHEUR, *bas à Piétro*

De ce nouveau tyran as-tu brisé les chaînes?

PIE. Oui, j'ai de notre chef puni la trahison;
Et par mes soins un rapide poison
Déjà circule dans ses veines.

DEUXIEME COUPLET.

Ivres de sang et de pillage,
Des pirates cruels, la terreur de ces mers,
Parfois, le soir sur cette plage
Attendant le pêcheur pour lui donner des fers.
Mais la madone sainte, etc.

LE CHŒUR *répète.*

Plus de crainte, etc.

PIE. On vient silence, amis!

SCENE II.

LES PRECEDENTS; BORELLA.

PIE. Quelle frayeur t'agite,
Borella?

BOR. Compagnons, armez-vous, ou tremblez!
De nombreux bataillons qu'Alphonse a rassemblés
Marchent vers ce palais, ils s'avancent..

PIE. O rage!

BOR. Le ciel même paraît combattre contre nous.
De quelques grands malheurs trop sinistre pré-[sage,
Les sourds mugissements du Vésuve en courroux!
De ce peuple crédule ont glacé le courage.

CHŒUR DE PECHEURS.

D'un juste châtiment qui peut nous préserver?

CHŒUR DE FEMMES.

Masaniello peut seul arrêter leur furie!

CHŒUR D'HOMMES.

Mosaniello peut encore nous sauver!

BOR. N'y comptez plus!

CHŒUR.

O ciel! il a perdu la vie!

ACT FIFTH.

The stage represents the piazza of the Vice Roy al Palace. In the back-ground, afar, is seen Mount Vesuvius.

SCENE I.

PIETRO. *Fishermen, Young girls of the people. It is at the end of a revel, Piétro appears with a guitar in his hands.*

PIETRO.
SONG.

FIRST VERSE.

Look, from the summit of this shore,
This gondola sailing on the furious waves!
Winds and awful tempest,
Threaten with death the unfortunate fisherman!
But the holy Virgin has guided the crew,
And protected by her we arrive at the shore!
No more fear, no more storm!
Our gondola is now in port!

CHORUS.

No more fear.. etc.

A FISHERMAN *in a low tone to Piétro.*

Hadst thou broken the power of our new tyrant?

PIE. Yes! I have punished the treason of our [chief;
And, given by me, a dangerous poison
Already fills his veins....

SECOND VERSE.

Intoxicated with blood and plunder,
Some cruel pirate, the terror of these seas,
Are coming, sometimes on this shore,
And await the fishermen, to conduct them to [slavery
But the holy virgin.... etc.

CHORUS *repeat.*

No more fear.. etc.

PIE. Some one comes, silence, friends!

SCENE II.

SAME, *enter* BORELLA.

PIE. What fear moves thee,
Borella?

BOR. Companions! take your weapons or fear!
Numerous batallions, assembled by Alphonse,
Are marching to this palace! They advance!..

PIE. O Rage!

BOR. Heaven itself appears to be against us!
Awful omen of some tremendous evil?

The hoarse roaring of the irritated Vesuvius
Has chilled the courage of the credulous people!..

CHORUS OF FISHERMEN.

Who will protect us from a just punishment?

CHORUS OF WOMEN.

Masaniello is the only person able to arrest their [fury!

CHORUS OF MEN.

Masaniello has still the power to save us!

BOR. Do not rely upon him!

CHORUS.

Heaven! he has lost his life!

BOR. Non il respire encore, mais sourd à nos [accents,
Je ne sais quel délire a métrisé ses sens.

PIE. C'est Dieu qu'il l'a frappé.
BOR. Tantôt sombre et farouche,
Il se croit entouré de mourants et de morts ;

Tantôt le sourire à la bouche,
Il chante et croit guider sa barque sur nos bords.

CHŒUR.
Misérable Piétro tu mourras s'il expire!
PIE. Non, sa raison sur lui reprendra son em- [pire.
Il vient!

SCENE III.

LES PRECEDENTS; MASANIELLO, *le désordre de ses vêtements annonce le trouble de ses esprits.*
MAS. Des armes, des flambeaux, courons à la [vengeance!
PIE. Reviens à toi! quelle démence!
MASANIELLO, *lui prenant la main.*
Jette tes filets en silence;
Pêcheur, parle bas!
CHŒUR
Viens, marchons; viens, guide nos pas.
MAS. Jette tes filets en silence;
Pêcheur parle bas!
Le roi des mers ne t'échappera pas!
PIE. Sais-tu quel péril nous menace?
Voici nos ennemis; viens, guide notre audace,
Sois notre chef! parais, ils fuiront devant toi!
Partons!
MAS. Oui, oui, partons.
PIETRO et le CHŒUR.
C'est l'honneur qui t'appelle.
MASANIELLO, *d'un air riant.*
Partons, la matinée est belle;
Venez, amis, venez tous avec moi!..
(En ce moment le ciel s'obscurcit et le vésuve, commence à jeter quelques flammes.)
Chantons gaiment la barcarolle,
Charmons ainsi nos cours loisirs!
CHŒUR.
Mortels délai! vains souvenirs!
MAS. L'amour s'enfuit, le temps s'envole.
CHŒUR.
Si vous tardez, on nous immole!
MAS. Le temps emporte nos plaisirs,
Comme les flots notre gondole!

SCENE IV.

LES PRECEDENTS, FENELLA.

(Fenella court à Masaniello. Elle lui explique que les soldats du Vice-Roi s'avancent, et que les Lazzaronis se sont enfuis effrayés. "Les voilà ils avancent.. ils ont juré qu'aucun de vous n'échapperait."
CHŒUR et PIETRO, *à Masaniello.*
Tu le vois, leur fureur nous devoue au trépas!
MASANIELLO, *revenant un peu à lui, et serrant Fenella sur son cœur.*

BOR. No! he breathes still; but deaf to our [voices,
I do not know what delirium has taken posses- [sion of his sences!
PIE. God has punished him!
BOR. Sometimes he is thoughtful and ferocious,
He believes himself surrounded by dying and [dead bodies;
Sometimes with smiles on his mouth,
He sings and act, as if he was conducting his [boat on the sea.
CHORUS.
Wretched Pietro thou wilt die, if he die!
PIE. No fear! his reason will return to his [head!
He comes!

SCENE III.

SAME, MASANIELLO *enters, and by the désorder of his clothes, shows that he has lost his reason.*
MAS. Arms! torch-lights! lets us rush to ven- [geance!
PIE. Recover friend! what madness!
MASANIELLO, *taking Pietro's hand.*
Silent, cast thy nets to the sea!
Speak low, fisherman!
CHORUS.
Come, let us go, and be our chief!
MAS. Silent, cast thy nets to the sea!
Speak low, fisherman!
The king of the sea will soon belong to thee!
PIE. Knowest thou what danger threatens us?
Our ennemi arrive here; guide our courage!
Be our chief! Appear! They will fly before thee!
Let us depart!
MAS. Yes, let us depart!
PIETRO and CHORUS.
Honor calls thee!
MASANIELLO, *in a merry tone.*
Let us depart, the morning is beautiful.
Come my friends, comme and follow me!
(In this moment the sky becomes cloudy, and Vesuvius begins to throw out flames.
Let us gaily sing the barcarolle,
And thus charm our short leisure!....
CHORUS
Fatal delay! vain remembrance!
MAS. Love flies out, time is so short!
CHORUS.
If you stay more, we shall perish!
MAS. Time bears on our pleasures,
As wind our gondolas!

SCENE. IV.

SAME, FENELLA.

(Fenella rushes near Masaniello; she explain to him that the soldiers of the Vice-Roy are advancing, and that the Lazzaronis have fled frightened. "Here they are,.. they come! they have sworn not one of you would escape.")
PIETRO and CHORUS, *to Masaniello.*
Thou seest it! Their fury will not spare us!
MASANIELLO, *recovering and pressing his sister to his heart.*

Ma Fenella ! ma sœur ! qui cause tes alarmes ?
PIE. L'ennemi !.. Que ce mot te rappelle aux [combats !
MAS. Qu'entends-je ?
PIE. Ce sont eux.
MAS. Eh ! qui donc ?
PIE. Leurs soldats !
CHŒUR.
Nos tyrans
MAS. Se peut-il ?
CHŒUR.
Oui nos tyrans !
MASANIELLO, *revenant à lui.*
Mes armes !
CHŒUR, *l'entraînant.*
Victoire ! il va guider nos pas ;
Plus de discordes, plus d'alarmes !
Victoire ! il va guider nos pas !
Ils sortent tous l'épée à la main en entraînant Masaniello.

SCENE V
FENELLA, *seule.*

(Quelque temps elle suit son frère des yeux et prie pour que le ciel le protège. Pour elle il n'y a plus d'espoir de bonheur.. Elle regarde encore cette écharpe qu'Alphonse lui a donnée ; elle veut s'en détacher, elle ne peut s'y résoudre ; elle la couvre de baisers ; elle entend marcher et la cache.. C'est Elvire sa rivale qui entre pâle et en désordre ; Fenella court à elle : "Comment vous trouvez-vous seule en ces lieux? d'où venez-vous?)

SCENE VI.
FENELLA, ELVIRE, BORELLA.

ELV. N'aprochez pas ! le meurtre et l'incendie
Dévastent ce palais ; venez, fuyons ces lieux !
Fenella n'a rien à craindre ; elle veut rester.
ELV. Entendez-vous les cris dont ils frappent les [cieux ?
Je vois le fer sanglant qui menaçait ma vie,
J'allais périr !.. un mortel généreux,
Votre frère lui-même, a trompé leur furie !
BOR. Masaniello ! grands dieux !
Il a donc triomphé ? Le destin se prononce !
Ecoutez..il revient.. qu'ai-je vu ? c'est Alphonse!

SCENE VII.
LES PRECEDENTS ; ALPHONSE *et des Soldats.*
Fenella court à Alphonse et lui demande où est Masaniello.
ALP. Votre frère !.. ô douleur ! ô regrets éter- [nels !
Il combattait encore.... Hélas à ces cruels
Il voulut épargner un crime.
Prête à périr, Elvire embrassait ses genoux,
Il a sauvé ses jours ; et le peuple en courroux..
BOR. Il en était l'idole....
ALP. Il en est la victime !
Fenella, qui écoutait ce récit, tombe à moitié évanouie entre les bras de Borella.
Et je n'ai pu le secourir !

Fenella, my sister, what is the cause of thy [alarm !
PIE. The enemy ! May that word call thee to [battle !
MAS. What do I hear ?
PIE. They are coming !
MAS. Who ?
PIE Our tyrants and their soldiers !
CHORUS.
Our tyrants....
MAS. It is true ?
CHORUS.
Yes ! our tyrants !
MASANIELLO, *recovering his reason.*
My arms !
CHORUS, *dragging away Masaniello.*
Victory ! he will guide our steps ;
No more discorde and fear between us !
Victory ! he will be our chief !
They rush out with their swords in hand. Masaniello is amongst them.

SCENE V.
FENELLA *alone.*

(For some moments she follows her brother with her eyes, then she kneels ; and prays heaven to protect him. There is no more hope or happiness for her. She looks again at the scarf given to her by Alphonse ; she would throw it away, but she cannot consent. She kisses it and, hearing somebody coming, conceals it in her bosom. It is Elvire, her rival, who enters pale and in disorder. Fenella approaches her ; how, are you alone in this place ? Where do you come from ?)

SCENE VI.
FENELLA, ELVIRE, BORELLA

ELV. Do not approach ! fire and sword
Devastate the palace ; come, let us fly !
Fenella has nothing to fear, she wishes to remain.
ELV. Do you hear those cries which goes to [heaven ?
I see the bloody steel which threatened my life :
I was to die !.. a generous mortal,
Your brother himself, has prevented their rage !
BOR. Masaniello ! heavens !
Then he has triumphed ? fate is in his favor !
Listen ! he return.. what have I seen? Alphonse!

SCENE VII.
SAME, ALPAONSE *and Soldiers.*
Fenella rushes near Alphonse and asks him where is Masaniello.
ALP. Your brother ! O grief ! O eternals regrets !
He was still fighting.. Alas ! he has wished
To spare a crime to these cruel men.
About to die. Elvire implored him on her knees,
He saved her life and the people irritated....
BOR. By whom he was adored....
ALP. Have made him their victim !
Fenella, who was listening to the narration, faints in the arms of Borella.
And I could not succour him !

Je l'ai vengé du moins; nos bataillons fidèles
Ont au loin dispersé ces hordes de rebelles.
Masaniello n'est plus.. ils ne savent que fuir!

(Fenella sort peu à peu de son évanouissement; elle aperçoit Alphonse auprès d'Elvire; elle se relève, jette sur Alphonse un dernier regard de regret et de tendresse; elle unit sa main à celle d'Elvire, et s'élance rapidement au fond du théâtre. Surpris de ce brusque départ, Alphonse et Elvire se retournent pour lui adresser un dernier adieu. En ce moment le Vésuve commence à jeter des tourbillons de flamme et de fumée, Fenella parvenue au haut de la montagne s'arrête, détache son écharpe, la jette du côté d'Alphonse, lève les yeux au ciel et se précipite dans l'abîme. Alphonse et Elvire poussent un cri d'effroi. Le Vésuve mugit avec plus de fureur; la lave enflammée se précipite du cratère du volcan; le peuple épouvanté se prosterne.)

CHŒUR.

Grâce pour notre crime!
Grand dieu! protège-nous!
Et que cette victime
Suffise à ton courroux!

FIN DE LA MUETTE DE PORTICI.

But I have revenged him: my faithful army
Has scattered afar that herd of rebellions fishermen!
Masaniello is no more! they have all fled!

(Fenella recovers from her fainting, she perceives Alphonse near Elvire; she rises, throws upon her seducer a last look of love and regret, unites his hand to Elvire's, and rushes rapidly out of the palace! Astonished at that unexpected flight, Alphonse and Elvire turn their heads to say to her a last farewell! In that moment Vesuvius bursts out with smoke and flame. Fenella having arrived at the top of the mountain, stops one moment, unties her scarf, throws it on Alphonse's side, raises her eyes to heaven and precipitates herself into the abyss. Alphonse and Elvire utter a cry of fright; mount Vesuvius roars with more fury; the burning lava rushes out of the volcano's crater; the frightened people kneel.)

CHORUS.

Pity for our crime!
Almighty God protect us!
May that victim
Appease thy anger!

END OF THE DUMB GIRL OF PORTICI.

MANUFACTURE

— DE —

FLEURS ARTIFICIELLES.

MICHON & SCHWEITZER,

ENCOIGNURE ROYALE No. 166

Et Passage de l'Arsenal.

Ont l'honneur d'informer leur nombreuse clientelle qu'ils ont ouvert un atelier pour la confection des fleurs artificielles en tous genres, tels que Couronnes pour bals, pour soirées et pour mariages,

Jardinières pour salons, Bouquets pour vases, &c., &c.

Les commandes qui leur seront adressées seront exécutées dans le plus bref delai et à des prix excessivement réduits.

Tiennent aussi un assortiment complet d'apprêts pour fleurs en papiers.

MANUFACTORY

— OF —

ARTIFICIAL FLOWERS.

Michon & Schweitzer,

No. 166 CORNER ROYAL

And Arsenal Passage.

Have the honor to inform their numerous customers that they have opened a manufactory for the confection of Artificial Flowers of all kinds, such as Crowns for balls, Soirees and Weddings, Jardinieres for parlours Bouquets for vases, &., &.

All orders addressed to them will be promptly executed at reduced prices.

They also keep a complete assortment of paper flowers.

Louis Marchand, Imprimeur No. 123 rue de Chartres, entre St. Louis et Toulouse.

A. H. M. PETERSEN,
ENGRAVER and STENCIL CUTTER
Cor. Exchange Alley & Bienville St.

Law, Notarial and Mercantile Seals
Engraved.
Marking Plates made to order at short notice.

J. A. JAQUET,
LIBRAIRE,
189 RUE ROYALE,
SEUL AGENT DE L'ILLUSTRATION, Echo de la Sorbonne, du Méchacébé et des Plans de la Marine Impériale de France.
Agent spécial du Monde Illustré pour la Louisiane.
Abonnement à toutes les publications françaises Fournitures de bureau. Livres de classes, Français et Anglais. Objets de fantaisie et Articles d'Escrime.

RESTAURANT ANTOINE,
Tenu par
ANTOINE ALCIATOR,
No. 50 Rue St-Louis,
Entre Royale et le Passage de la Bourse.
ANTOINE ALCIATOR, a l'honneur d'annoncer au public, que son établissement restera ouvert une heure après la clôture du théâtre et toute la nuit les soirs de Bals. On y trouvera les mêmes qualités de mets et de vins à un prix modéré.

LUCIEN MOLLO,
Ferblantier Plombier,
No, 87 rue Royale entre St. Louis et Conti,
Nouvelle-Orléans.
Entreprend toutes sortes de bâtisses, tels que : Dalles et Couvertures en cuivre, plomb, zinc, ferblanc. Installations de Douches, de Baignoires, &c.
Nota.—Toutes les entreprises, aussi considérables qu'elles soient, seront executées aux prix les plus modérés et dans le plus bref délai.
Il se charge en outre de tous genres de réparations ; en ce qui concerne sa profession.

FELIX SARON,
No. 14 BARONNE ST. near CANAL
DIRECT IMPORTATION
Of HAIR. VARIETY GOODS
And PERFUMERY of all kinds.
Ladies hair dressing saloon.
IMPORTATEUR en CHEVEUX.
ARTICLES de FANTAISIES et PARFUMERIES
de tous genres
SALON DE COIFFURE POUR DAMES.

L. Moulor,
58 Old Levee, corner of Bienville.
STEAM MANUFACTORY
—OF—
SMOKING TOBACCO AND SNUFF,
And Importer of all kinds of
Havana Cigars, Chewing Tobacco and Pipes

MICHON & SCHWEITZER,
166 Royal Street,
NEW ORLEANS.
DITECT IMPORTATION
BOOKS & STATIONERY,
CHOICE ASSORTMENT OF ARTIFICIAL FLOWERS
Orders will be promptly attended to.

MICHON et SCHWEITZER,
No. 166 Rue Royale,
Nouvelle Orléans.
Importation direc e
DE LIVRES
ET ARTICLES DE PIÉTÉ.
GRAND ASSORTIMENT DE FLEURS ARTIFICIELLES.
Les ordres seront promptement exécutés.

TOBACCO STORE.

N. FIDEL,

Importer of

HAVANA SEGARS, PIPES OF ALL DESCRIPTIONS

Smoking, Snuff and Chewing Tobacco,

Corner Chartres & St. Louis Sts.

Under the St. Louis Hotel,

NEW ORLEANS, LA

HEBERT ET ESCOUSSE,

— 59 RUE DE CHARTRES — 59

Coin Bienville.— NEW ORLEANS.

Librairie Française,

Abonnements à toutes les publications Françaises

LIVRES CLASSIQUES.

PAPIERS PEINTS.

STATIONERY.

M. ELIE'S

MUSIC STORE,

— and —

PIANO FORTE

No. 16 ROYAL STREET,

Between Canal and Customhouse.— *New Orleans*

Importer of

Musical instruments. Pleyel pianos. Italian and French Strings, Sheet Music, and Music Paper.

P. MALOCHEE,

EARTHENWARE,

CHINA AND GLASSWARE,

HOUSE FURNISHING GOODS.

No. 85 CANAL Street,

NEW ORLEANS.

DESBOIS & BONNECAZE,

Wholesale and Retail

CONFECTIONERS,

CORNER ST. PETER and ROYAL, and Corner BOURBON and TOULOUSE Streets.

Lunch for Ladies and Gentlemen.

Orders for Soirées, Christenings, Weddings, carefully attended to.

P. N RIVERA,

158 Royal Street, corner of St. Peter,

NEW ORLEANS, LA.

Importer and Dealer in

FINE JEWELRY,

Watches, &c.

Watches and Jewelry carefully repaired and warranted

PRAYER BEADS, MEDALS, &C.

Also a great assortment of

ITALIAN CORAL of the first quality.

C. L. CHAPOTEL,

No. 51 Corner Bourbon and Bienville.

Stove, Tin Ware,

ZINC HIP BATH,

BATH TUB,

FOOT TUB

Plumber and Worker in Zinc, &c.

J. FIQUET,

HAT MANUFACTORY

60

CHARTRES STREET, Corner Bienville

NEW ORLEANS.

L. Marchand Printer, 123 Chartres St.